第一图书网, tushu007.com

<<错误的喜剧>>

图书基本信息

书名：<<错误的喜剧>>

13位ISBN编号：9787515314723

10位ISBN编号：7515314729

出版时间：2013-8-1

出版时间：中国青年出版社

作者：【英】莎士比亚

译者：朱生豪,朱尚刚 审订

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

“ 莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集 ”丛书，其中27部是根据1947年(民国三十六年)世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》(三卷本)原文，四部历史剧(《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》)是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》(十二)，同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“ 保持原作之神韵 ”为首要宗旨。

他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。

许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。

但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“ 朱生豪译 ”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“ 校订本 ”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“ 校订本 ”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“ 职业翻译家 ”的思维方式，去校订和补译“ 文学家翻译 ”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“ 原作之神韵 ”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“ 被校订 ”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“ 朱生豪原译本 ”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。

因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“ 原译本 ”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本(包括他的错漏之处)。

1947年(民国三十六年)，世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“ 单行本 ”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“ 单行本序 ”，后因直接出版了三卷本的“ 全集 ”，未出单行本而未采用。

2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“ 单行本序 ”为开篇，中国青年出版社“ 第一次 ”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“ 原译名 ”成书出版，制作成“ 单行本珍藏全集 ”。

谨以此向“ 译界楷模 ”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

第一图书网, tushu007.com

<<错误的喜剧>>

内容概要

经朱生豪后人审订的莎士比亚戏剧朱生豪民国原译本。

大安的福勒斯和小安的福勒斯、大特洛米奥和小特洛米奥是两对孪生兄弟。
早年因海上遇难，两对孪生兄弟失散。
十八年后，大安的福勒斯带着仆人大特洛米奥去寻找失散的弟弟，两人来到以弗扫。
也许是机缘巧合，小安的福勒斯和仆人小特洛米奥被人收养后，也生活在这座城市。
小特洛米奥寻找小安的福勒斯回家吃饭，结果却把大安的福勒斯拉回了家……
系莎士比亚早期创作的滑稽喜剧，也是莎剧最短的剧本。
它取材于罗马剧作家普劳图斯的《孪生兄弟》，是莎士比亚艺术风格正在形成时期的作品。

剧中主仆各是一对孪生兄弟，为寻找彼此机缘巧合地来到同一座城市，却又不知道对方近在咫尺，造成了一系列张冠李戴的误会。

剧中语言诙谐，极尽打趣、笑谑之能事，奠定了莎士比亚喜剧风格的基础。
该剧至今在英美上演不衰。

作者简介

作者：（英国）莎士比亚（Shakespeare,W.） 译者：朱生豪莎士比亚（W. William Shakespeare）（1564～1616），英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。
本·琼森称他为“时代的灵魂”，马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。
他的作品全方位展示了当时广阔的社会场景，具有浓郁的人文主义色彩。
朱生豪（1912～1944），浙江嘉兴人，诗人、翻译家。
1936年开始翻译莎士比亚戏剧。
为回应某国人因为中国没有莎士比亚的译本而对中国文化落后的嘲笑，把译莎看做“民族英雄的事业”，在译稿两度毁于侵略者的战火，工作和生活条件极其艰难的情况下，坚持译出了31部莎剧，为译莎事业献出了年轻的生命。
朱译莎剧文辞华赡，充分表现了莎剧的神韵，得到读者和学界的广泛好评。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

出版说明 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化） 莎氏剧集单行本序（宋清如） 剧中人物1 第一幕3 第一场公爵宫廷中的厅堂4 第二场市场10 第二幕14 第一场小安的福勒斯家中15 第二场广场20 第三幕28 第一场小安的福勒斯家门前29 第二场同前35 第四幕43 第一场广场44 第二场小安的福勒斯家中一室50 第三场广场54 第四场街道57 第五幕65 第一场尼庵前的街道66 附录84 关于“ 原译本 ”的说明（朱尚刚）85 译者自序（朱生豪）88

<<错误的喜剧>>

章节摘录

版权页： 小安的福勒斯，小特洛米奥，盎哲鲁，及鲍尔萨泽同上。
小安好盎哲鲁先生，请你原谅我们，内人很是利害，她因为我误了时间，一定要生气；你必须对她这样说，我因为在你的店里看你给她做颈链，所以到现在才回来，你说那条颈链明天就可以完工送来。
可是这家伙却会当面造我的谣言，说他在市场上遇见我，说我打了他，说我问他要一千个金马克，又说我不认我的妻子，不肯回家。
你这酒鬼，你这是什么意思？
小特尽您说吧，大爷，可是我知道得清清楚楚，您在市场上打了我，我身上还留着您打过的伤痕。
我的皮肤倘然是一张羊皮纸，您的拳头倘然是墨，那么您亲笔写下的凭据，就可以说明一切了。
小安我看你就是头驴子。
小特我这样挨打受骂，真像头驴子一样。
人家踢我的时候，我应该把他还踢；要是我真的发起驴性子来，请您留心着我的蹄子吧，您会知道驴子也不是好惹的。
小安鲍尔萨泽先生，你好像不大高兴，但愿我们的酒食能够代我向你表达一点欢迎的诚意。
鲍美酒佳肴，我倒不在乎，您的盛情是值得感佩的。
小安啊，鲍尔萨泽先生，满席的盛情，当不了一盆下酒的鱼肉。
鲍大鱼大肉，是无论那一个伧夫都能置办得起的不足为奇的东西。
小安殷勤的招待不过是口头的空言，尤其不足为奇。
鲍酒肴即使稀少，只要主人好客，也一样可以尽欢。
小安只有吝啬的主人和比他更为俭约的客人，才会以此为满足。
可是我的酒肴虽然菲薄，希望你不以为嫌，纵怀尽醉；你在别的地方可以享受到更为丰盛的筵席，可是不会遇到比我更诚心的主人。
且慢！
我的门怎么关起来了？
去喊他们开门。
小特阿毛，白丽姐，玛琳，雪莉，琪琳，阿琴！
大特（在内）呆鸟，醉鬼，杀坯，死人，蠢货，阿木林！
给我滚开去！
这儿不是让你找寻娘儿们的地方；一个已经太多了，你要这许多做甚么？
去，快滚！
小特咱们的看门人发了昏啦。
喂，大爷在街上等着呢。
大特（在内）叫他不用等了，仍旧回到老地方去，免得他的尊足受了寒。
小安谁在里面说话？
喂！
开门！
大特（在内）好，你对我说有什么事，我就开门。
小安什么事！
吃饭！
我还没有吃过饭哪。
大特（在内）这儿不是你吃饭的地方；等到请你的时候你再来吧。
小安你是什么人，不让我走进我自己的屋子？
大特（在内）我叫特洛米奥，现在权充司关之职。
小特他妈的！
你不但抢了我的饭碗，连我的名字也一起偷去了；我这饭碗可不曾给我甚么好处，我这名字倒挨过不少的骂。

要是你今天冒名顶替着我，那么你最好还是把你的脸孔也换一换，否则干脆就把名字改做驴子就得啦。
鹭（在内）吵些什么，特洛米奥？
门外是些什么人？
小特鹭鸶，让大爷进来吧。
鹭（在内）不，他来得太迟了，你这样告诉你的大爷吧。
大特洛米奥慌张上。
大安啊，怎么，特洛米奥！
你这样忙着到那儿去？
大特您认识我吗，大爷？
我是不是特洛米奥？
我是不是您的仆人？
我是不是我自己？
大安你是特洛米奥，你是我的仆人，你是你自己。
大特我是头驴子，我是一个女人的男人，我不是我自己。
大安什么女人的男人？
怎么说你不是你自己？
大特呃，大爷，我已经属于一个女人所有；她把我认了去，她缠着我，她不肯放松我。
大安她是个什么人？
大特呃，大爷，她是厨房里的丫头，浑身都是油腻；我想不出她有甚么用处，除非把她当作一盏油灯，借着她的光让我逃开她。
要是把她身上的破衣服和她全身的脂油烧了起来，可以足足烧过一个波兰地方的冬天；要是她活到世界末日，那么她一定要在整个世界烧完以后一星期，才会烧得完。

后记

历时两年，这套“莎士比亚戏剧朱生豪原译本全集”(31部)终于全部付印了。
在编辑工作中，遇到一些问题，让我们觉得有必要说明一二。
朱生豪原译的莎士比亚戏剧完成于70多年前的民国时期。
有很多用法跟我们现代汉语习惯有差别，有的差别还挺大。
对于这些差别和问题，如何处理？
为妥善解决原译本和现代汉语的用法习惯等的差别问题，我们特地请教了一些编辑前辈名家(如国家语委的厉兵老师)和研究莎士比亚戏剧的专家学者(如屠岸先生、陈才宇老师)。
专家们和我们在这个问题上达成了基本共识，那就是：只要不是笔误或排印错误，都最大限度地保持原貌。
现在，把遇到的问题与处理方法都列出来，供读者参考。
1．当时白话文尚处于发展的早期，有许多字词用法的随意性较大，因此在朱生豪译文中有很多词语跟现在经过规范化的用法不大一样。
比如：“走头无路”、“甚么”、“身分”、“顽笑”、“跌交”、“叫化”等等，我们在编辑中都保持了原貌。
2．同样，由于当时西方文化进入中国人的视野也属早期，译者对专有名词的翻译也较粗放，并不像现在对很多人名、地名，以致货币名等译法都有了相对稳定的通用，对原译本中和现在通用译法不同的表述，比如：“维纳丝”，今译为“维纳斯”；“特洛埃”，今译为“特洛伊”；“克郎”，今译为“克朗”等等；以及大量出现的剧中人物名，我们也都保持了原来的译法。
3．有时甚至同一个人名或者词语在剧本中也不统一。
对于这类问题，按照现在的编辑习惯，可能不符合图书质量检验的要求。
比如，在《错误的喜剧》、《维洛那二士》等剧本中出现了“什么”和“甚么”的混用。
厉兵老师认为，“五四”以后至新中国成立初，文人的中文著作在用字和用词方面跟目前的规范很不一样。
除了“甚么”与“什么”外，其实还有很多，比如“的、地、得”的用法也跟今天不同(毛泽东的“生的伟大，死的光荣”即如是)，今天的“介绍”那时说“绍介”，等等。
像这些名家的作品，如果采用的原版图书出自较权威的出版社，原则上以维持原貌为宜。
如果有错别字，也照登，可加脚注注释，或者在“出版说明”中说明新版在字词处理上的基本原则。
朱尚刚先生分析后认为，“什么”和“甚么”在现在虽然规范为统一用“什么”，但在朱生豪原来的译文中二者还是有语气轻重的差别，并非完全随意的。
再比如，在《驯悍记》中，同一个人名在英语原著和朱生豪的译文中前后都出现了两种不同的写法。
凯萨琳那和凯萨琳(Kathm · ine和．Katherina)、克里斯托弗·史赖和克里斯托弗洛·史赖(Christopher Sly和Christophero Sly)，对于这个问题是否需要统一，我们请教了陈才宇老师。
陈老师认为，莎士比亚时代的英语受拉丁语和法语的影响，拼写方式很不稳定，出现不同的拼法是有可能的。
若是重新进行翻译或是对现有译本进行校订的话，以统一起来为好。
但作为原译本，为保持其原貌，我们予以保留，并加注释说明还是合适的。
4．还有一些词语，随着时代的发展已经逐步退出了人们的视野。
比如“尊价”，在《辞海》中“价”字条中有一项解释为“旧称供役使的人”。
原译本用“尊价”有其妙处，既没有搞混身份，又显得十分讲究礼节，更能体现莎剧的韵味。
类似的还有“要公”、“巨浸”、“行强”、“靴距”、“旨酒”等等，这些词语现代的读者或许觉得难以理解，但仔细探究后可知都还是不错的，有出处，甚至有典故，更能反映当时的时代特征。
5．有一个重要的问题需要说明一下，即关于本全集中采用的剧名，我们全部采用朱生豪的原译名：《汉姆莱脱》，今译为《哈姆雷特》；《奥瑟罗》，今译为《奥赛罗》……这可能会让已经习惯了“哈姆雷特”等译名的读者很不习惯。

但是，相信你读到《女王殉爱记》(今译为《安东尼与克里奥佩特拉》)、《英雄叛国记》(今译为《科利奥兰纳斯》)、《量罪记》(今译为《一报还一报》)、《该撒遇弑记》(今译为《裘力斯·凯撒》)……等“原译名”时，会有一种得到补偿的感觉。

6．在编校中我们遇到的最困难的事情，就是未收人世界书局版《莎士比亚戏剧全集》(1—3辑)的四部历史剧。

这四部历史剧1954年出版时，宋清如女士把原来的翻译手稿提供给出版社，编辑者作过一些修改，这次为体现原译原貌，基本上是依据翻译手稿排印的。

7．原译本中采用了一些很有特色的吴方言元素，比如“我不听见”、“多少重要”、“哎呀，一唿可咽得长久！”“可是没有香过你家看门人女儿的脸吧？”使用的这些方言词语往往具有特殊的表现力，一般也能为非该方言区的读者所理解。

我们在拜访著名文学家、翻译家屠岸先生时，屠岸先生特别强调，虽然朱生豪的译文难免有一些错漏之处，但他还是很好地把莎剧的神韵译了出来，在当时那样困难的条件下，完成这样一项工程很了不起，对这些错漏之处我们应该予以宽容。

最后，虽然经过近两年的策划与编辑，我们已经尽了最大的努力核对原版本和手稿原文．，并参照上述专家学者和名家前辈的意见，处理编校问题，但由于自身水平有限，人力和精力有限，不足之处在所难免，请方家指正！

我们的初衷，就是出版一套能真正反映莎士比亚戏剧朱生豪“原译”风貌的版本，供大众阅读和学者研究所需。

若是有所缺漏，或您有新的研究发现，敬请联系我们，以备补充、修订和完善此版本，提供更精要准确和更有版本价值的莎剧朱译“原译本”。

中国青年出版社　新青年读物工作室　2013年6月

编辑推荐

《错误的喜剧》编辑推荐：原译本，此次出版未经“校订”的“朱生豪原译本”，依据的是朱尚刚先生推荐的莎剧朱译原版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原朱生豪原译之味道，充分凸显莎剧的神韵。
单行本，经朱尚刚先生授权，首次收录宋清如女士60多年前做的“单行本序”。
“第一次”把莎剧朱译每个剧本原汁原味地单独成书出版。
珍藏全集，完整收录和再现朱生豪翻译的全部译稿，共35部，均以“原译名”出版，制作成单行本“珍藏版”全集。

名人推荐

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。
——著名翻译家、文学家 王元化

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com